

Table des matières

Avant-propos.....	9
Chapitre 1	
Qu'est-ce que la traduction ?.....	13
1. TRADUCTION, TRADUCTEURS ET THÉORIES DE LA TRADUCTION	13
2. QUELQUES DÉFINITIONS	15
3. DE LA VERSION À LA TRADUCTION : TRADUIRE POUR APPRENDRE VS APPRENDRE À TRADUIRE	17
4. L'APPRENTI TRADUCTEUR	24
Formation initiale et continue	24
Le traducteur et ses instruments	26
Traductologie et apprentissage de la traduction	28
Approche et traitement du texte	28
Quelques conseils méthodologiques	29
Premiers pas dans la profession	30
4 L'ÉCRIVAIN TRADUCTEUR ET LE TRADUCTEUR ÉCRIVAIN	31
6. TRADUCTION ET BILINGUISME	35
En quoi être un écrivain bilingue qui s'autotraduit permet de résoudre ces questions ?	36
Chapitre 2	
Les théories de la traduction.....	41
1. SURVOL HISTORIQUE	41
1.1 L'Antiquité	41
1.2 Le Moyen âge.....	43
1.3 La Renaissance	45
1.4 Les xvii ^e et xviii ^e siècles	48
1.5 xix ^e siècle	51
1.6 La première moitié du vingtième siècle.....	52
2. LA TRADUCTOLOGIE À LA RECHERCHE D'UNE COHÉRENCE	54
2.1 « L'objection préjudicielle »	54
2.2 La traduction dans une perspective de lecture	56
2.3 La traduction dans une perspective linguistique	57
2.4 La traduction dans une perspective socioculturelle	59
2.5 La traduction dans une perspective sociologique	63

Chapitre 3

Traductologie, traducteurs, auteurs, éditeurs et lecteurs	65
1. LA TRADUCTOLOGIE ET LES TRADUCTEURS PROFESSIONNELS	65
2. QUE TRADUIT-ON ?	66
2.1 Les textes littéraires	67
2.2 Les textes pragmatiques	69
3 TRADUCTEURS ET ÉDITEURS	73
3.1 Quelles relations ?	73
3.2 De l'ombre à la lumière ? Quelle visibilité pour le traducteur ?	79
4. TRADUCTEURS ET AUTEURS	85
5. TRADUCTEURS ET LECTEURS	86
5.1 Pour qui traduit-on ?	86
5.2 Images du lecteur	89
5.3 Un cas particulier : la traduction de la littérature jeunesse	90

Chapitre 4

Les enjeux de la traduction	93
1. LA TRADUCTION COMME AGENT D'ÉVOLUTION LITTÉRAIRE	93
2. LA TRADUCTION COMME AGENT DE DISSÉMINATION D'UNE LITTÉRATURE NATIONALE OU D'UN GENRE LITTÉRAIRE	97
2.1 Le cas du roman gothique	97
2.2 Le cas de Faulkner	98
2.3 Le cas de la science-fiction	100
3. TRADUCTION ET MANIPULATIONS	101
3.1 Le cas de <i>Lysistrata</i>	102
3.2 Les féministes et la traduction	103
4. TRADUCTION ET ADAPTATIONS	104
4.1 « Adaptations larvées »	104
4.2 Le roman sentimental	106
4.3 La littérature jeunesse	109
5. RETRADUCTIONS	119
5.1 <i>The Scarlet Letter</i> , Hawthorne	122
5.2 <i>Moby Dick</i> , Melville	123
5.3 <i>The Catcher in the Rye</i> , Salinger	126

Chapitre 5

Le déjà traduit : observation et analyse des pratiques	131
1. LES RÉFÉRENCES CULTURELLES	131
2. FONCTIONNEMENT D'UNE SOCIÉTÉ	132
2.1 Le domaine scolaire	134
2.2 La nourriture	136

3. L'ONOMASTIQUE : LES PATRONYMES ET LES TOPONYMES	137
3.1 Patronymes	138
3.2 Traduction des titres de romans, films	140
3.3 Toponymes	141
4. L'INTERTEXTE	143
4.1 <i>The British Museum Is Falling Down</i> , Lodge	144
4.2 <i>The Da Vinci Code</i> , Brown	146
4.3 <i>Face to Face</i> , Morgan, 2001	146
4.4 <i>Inspector Mouse</i> , Stone et Steadman	147
4.5 « The Lion », Dahl	147
5. LES NIVEAUX DE LANGUE ET REGISTRES DE TRADUCTION	149
5.1 "The Kitchen Child", Carter	150
5.2 <i>Trainspotting</i> , Welsh	151
5.3 <i>Harry Potter</i> , Rowling	153
5.4 <i>Push</i> , Sapphire	154
6. LA MÉTAPHORE	155
6.1 <i>The Black Prince</i> , Murdoch	155
6.2 <i>The Red Badge of Courage</i> , Crane	157
6.3 'A Tree of Night', Capote	158
6.4 <i>Saturday Night and Sunday Morning</i> , Sillitoe	159
7. PROSODIE	160
7.1 "At the Bay", Mansfield	160
7.2 « Miss Brill », Mansfield	161
7.3 « The Lion », Dahl	162
7.4 <i>Stranger in the Woods</i> , Sams II & Stoick	163
8. JEUX DE MOTS	164
8.1 <i>The Bernini Bust</i> , Pears	164
8.2 <i>Dogs don't tell jokes</i> , Sachar	165
8.3 <i>The Hermit of the 69 th street</i> , Kosinski	165
Conclusion	167
Bibliographie	169
OUVRAGES DE NATURE TRADUCTOLOGIQUE	169
REVUES SPÉCIALISÉES	172
REVUES ET OUVRAGES CITÉS	172
CORPUS	173
Index	180